

1797. Agosto.

+

219

Copia de
la remitida
al Consejo

M. P. S.

en pliego.

La R.^a Academia Médica de
esta Corte en cumplimiento de la
orden de V. A. de 28 de Mayo
proximo ha visto la traduccion de
los Elementos de Química del Pro-
fesor Chaptal hecha por D.
Higinio Antonio Lorente Médico
de los R.^{os} Hospitales, y Profesor
de Química en esta Corte (segun
se titula); y en su consecuencia
hace presente à V. A. que la tra

duccion no es fiel ni espácta por
haber el traductor alterado el
original, ya dexandore a' cada
paso adverbios y adjetivos con que
se aumenta o modifica el sentido
de las proposiciones del discurso,
ya mudando los tiempos de los
verbos, ya evitando dificultades
con pasarlas en silencio, ya cor-
tando las explicaciones y descrip-
ciones de muchos fenómenos
y operaciones en que entra M.
Chaptal para instruir a' los juvenes
que se dedican al estudio de la
Naturaleza y de las artes, ya fi-
nalmente invirtiendo el sentido

de muchos parages por falta del debido
conocimiento de la lengua de que
traduce, y de la Ciencia de que trata
esta excelente Obra. Por lo qual es
de dictamen la Academia que no
siendo posible exponer los defectos de
que está llena sin molestar la aten-
cion del Consejo con otro tanto
escrito como contiene la tal tra-
duccion, se devuelva á D.ⁿ Hi-
ginio Lorente para que la revea
y corrija; pues estos elementos
bien trasladados á nuestra lengua
seran de la mayor importancia
á nuestro progreso en las ciencias
naturales, artes, fábricas e industria,
por estar escritos con método, clari-

dad, amenidad, gusto y crítica:
en cuya atención V. H. resolverá lo más conveniente.
Es lo acordado en la junta
celebrada ayer por la expresada
R.^a Academia: de que yo el
infrascripto Vice-Secretario de
la misma certifico.

Madrid y Agosto 2 de 1793.

D.^o Gregorio García-Fernández